УГОДА
між Урядом України і Урядом Монголії про співробітництво в галузі освіти

Уряд України і Уряд Монголії (далі - "Сторони"),

спираючись на історичні коріння дружби між двома народами,

враховуючи традиційні українсько-монгольські зв'язки,

усвідомлюючи взаємну зацікавленість у рівноправному співробітництві і прагнучи підтримувати і розвивати взаємовигідне співробітництво в галузі освіти,

визнаючи в своїх взаємовідносинах і загальноосвітній політиці пріоритет загальнолюдських цінностей,

розглядаючи державні системи освіти і науки як цілісні системи, які сприяють повноцінному розвитку громадян обох держав, незалежно від етнічної належності, політичних і релігійних поглядів і переконань,

відповідно до Угоди між Урядом України і Урядом Монголії про співробітництво в галузях культури та освіти від 5 листопада 1992 року,

домовилися про таке:

Стаття 1

Сторони відповідно до законодавства держав Сторін і норм міжнародного права розвиватимуть і підтримуватимуть співробітництво між відповідними організаціями і установами обох держав у галузі освіти на основі принципів рівноправності і взаємної поваги.

Стаття 2

Сторони зосередять свої зусилля на таких напрямах співробітництва:

- обмін досвідом з найважливіших напрямків розвитку, управління та планування в галузі освіти;
- підготовка фахівців на основі еквівалентного обміну студентами та аспірантами за спеціальностями, які є пріоритетними для кожної зі Сторін;
- проведення спільних наукових досліджень за напрямами, що мають взаємний інтерес;
- розвиток і зміцнення співробітництва між загальноосвітніми, професійно-технічними і вищими навчальними закладами.

Стаття 3

Сторони сприятимуть розвитку співробітництва в галузі освіти шляхом взаємного обміну досвідом та науковою інформацією з питань управління системою освіти.

Стаття 4

Сторони сприятимуть розширенню прямих зв'язків між вищими навчальними закладами, акцентуючи увагу на встановленні співпраці між дослідницькими університетами держав Сторін, а також розширенню обмінів викладачами та науковцями для проведення спільних досліджень у сфері освіти, стажувань і підвищенню кваліфікації.

Стаття 5

Українська Сторона сприятиме перепідготовці монгольських фахівців, випускників навчальних закладів України, шляхом щорічного прийому на стажування до 5 осіб терміном на 2-6 місяців.

Стаття 6

Сторони розглянуть можливість обмінів науково-педагогічними працівниками для коротко- і довгострокової педагогічної роботи за контрактом.

Стаття 7

Сторони щорічно надаватимуть одна одній на основі взаємності:

- до 20 стипендій для здобуття вищої освіти за освітньо-кваліфікаційними рівнями "бакалавр" і/або "магістр" у вищих навчальних закладах;
- до 5 стипендій для навчання в аспірантурі вищих навчальних закладів.

Сторони узгоджуватимуть дипломатичними каналами на кожний наступний навчальний рік необхідну кількість студентів і спеціальності, а також конкретні умови обмінів.

Сторони забезпечать мовну підготовку студентам і аспірантам.

Стаття 8

Академічні обміни, передбачені статтями 5 і 7 цієї Угоди, здійснюватимуться відповідно до законодавства держав Сторін.

Стаття 9

Сторони сприятимуть вивченню в Україні монгольської мови, літератури, історії та географії і вивченню в Монголії української мови, літератури, історії та географії.

Стаття 10

Сторони прагнутимуть до розширення спільної участі вчених у міжнародних програмах і проектах в галузі освіти, у семінарах, конференціях, читанні лекцій та інших заходах.

Стаття 11

Сторони будуть розвивати обмін навчально-методичним і науковим досвідом та матеріалами, приділяючи при цьому особливу увагу сфері підвищення якості освіти.

Стаття 12

Сторони сприятимуть розвитку і зміцненню співробітництва між загальноосвітніми навчальними закладами та професійно-технічними училищами за такими напрямками:

- обмін досвідом у сфері педагогічної діяльності;
- обмін досвідом з розробки навчальних програм, а також програм комп'ютеризації навчального процесу;
- обмін науково-освітньої інформацією;
- обмін спортивними делегаціями і колективами художньої самодіяльності;
- розширення контактів при проведенні творчих конкурсів і предметних олімпіад.

Обмін в рамках цієї статті здійснюватиметься на договірній основі, а його обсяги будуть встановлюватися керівниками установ, що співпрацюють.

Стаття 13

Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін, оформляються окремими протоколами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

Стаття 14

Спори, що стосуються тлумачення або застосування цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій і переговорів між Сторонами.

Стаття 15

Ця Угода набуває чинності з дати її підписання і діє протягом п'яти років. Дія Угоди автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна зі Сторін за шість місяців до закінчення терміну дії Угоди не повідомить у письмовій формі іншу Сторону про своє бажання денонсувати Угоду.

У разі припинення дії цієї Угоди, її положення будуть продовжувати застосовуватися до всіх заходів, узгодженим та розпочатим у період дії Угоди, якщо Сторони не домовляться про інше.

Вчинено в м. Київ "29" червня 2011 року в двох примірниках, кожний українською, монгольською та російською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У разі розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди перевага надається тексту російською мовою.

За Уряд України | **За Уряд Монголії**